

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ತೃಪ್ತಿಕರವಾಗಿ ಸರಿಪಡಿಸುವಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಆತ ಪೂರಾ ತೋಯಿಸಿಕೊಂಡ. ಒಳಗೆ ಬಂದು ಹೊರಸಲ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಡದೆ ಸೀನ ತೊಡಗಿದ. ರೋಗದ ಮುನ್ಸೂಚನೆಯನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸದೆ ಹಾಗೇ ಮಲಗಿ ಬಿಟ್ಟ. ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಎದ್ದಾಗ ವಿಪರೀತ ಜ್ವರವೇರಿತ್ತು.

ಎಷ್ಟೋ ದಿನಗಳ ಕಾಲ ಆತ ಹೊಲಕ್ಕೆ ಹೋಗದೆ ಇದ್ದದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದ ಆ ಹಳ್ಳಿಯ ಜನರು ಆತಂಕಿತರಾದರು. ವಿಷಯವೇನೆಂದು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು, ಅವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಆತನ ಗುಡಿಸಲ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು, ಬಾಗಿಲಿನ ಕಿಂಡಿಯ ಮೂಲಕ ಒಳಗೆ ಇಣಕಿದರು. ಆತ ತನ್ನಷ್ಟಕ್ಕೆ ತಾನೆ ಮಾತಾಡುತ್ತ ಹೊರಸಲ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿದ್ದ. 'ಏ ಬಂಡು, ಏ ನೂರು', 'ನಾನು ಹೋದ ಮೇಲೆ ನಿಮಗೆ ಊಟ ಕೊಡುವವರಾರು?' ಎಂದೆಲ್ಲ ಬಡಬಡಿಸುತ್ತಿದ್ದ.

ಆ ಒಕ್ಕಲಿಗರು ಅನುಕಂಪದಿಂದ ತಮ್ಮ ಗೋಣು ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತ, "ಪಾಪ, ಈ ಬಡಪಾಯಿಗೆ ಹುಚ್ಚು ಹಿಡಿದಿದೆ. ಆತನ ಶುಶ್ರೂಷೆಗಾಗಿ ಆತನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಕರೆ ಕಳಿಸೋಣ" ಎಂದು ಮಾತಾಡಿಕೊಂಡರು.

ಮರುದಿನ ಮುಂಜಾನೆ ರಹೀಮಖಾನನ ಹೆಂಡತಿ ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳೊಂದಿಗೆ ಅಳುತ್ತ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಳು. ನೆರೆಹೊರೆಯವರು ಅನುಕಂಪದಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಗುಂಪುಗೂಡಿದರು. ಬಾಗಿಲಿಗೆ ಒಳಗಿನಿಂದ ಬೇಗ ಹಾಕಲಾಗಿತ್ತು. ಎಷ್ಟೇ ಜೋರಾಗಿ ತಟ್ಟಿದರೂ ಯಾರೊಬ್ಬರೂ ಬಾಗಿಲು ತೆರೆಯಲಿಲ್ಲ. ಕೊನೆಗೆ ಬಾಗಿಲು ಮುರಿದು ಅವರು ಒಳಗೆ ಹೋದರು. ಅಲ್ಲಿ ರಹೀಮಖಾನನ ಜಡ ದೇಹ ಮೌನವಾಗಿ ಬಿದ್ದುಕೊಂಡಿತ್ತು. ಕೇವಲ ಆ ನಾಲ್ಕು ಗುಬ್ಬಿಗಳ ರೆಕ್ಕೆ ಬಡಿತದ ಸದ್ದು ಆ ಮೌನವನ್ನು ಭೇದಿಸುತ್ತಿತ್ತು.

ಕೆ.ಎ. ಅಬ್ಬಾಸ್

ಹರಿಯಾಣಾದ ಪಾಣಿಪತ್‌ನಲ್ಲಿ, ಉರ್ದು ಕಾವ್ಯಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಂಪರೆಯ ಮನೆತನದಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದ ಕೆ.ಎ. ಅಬ್ಬಾಸ್, ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಹಿಂದಿ, ಉರ್ದು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ 73 ಕೃತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಇಂಕಿಲಾಬ' ಅವರ ಮುಖ್ಯ ಕಾದಂಬರಿ. ಅದು ಜಗತ್ತಿನ ಬಹುತೇಕ ಎಲ್ಲ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಪೂರ್ವ ಹಾಗೂ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯೋತ್ತರ ಜನಜೀವನದ ವಿದ್ಯಮಾನಗಳನ್ನೂ ಅವರ ಕೃತಿಗಳು ಮನಕಲಕುವಂತೆ ದಾಖಲಿಸಿವೆ. 'ಬಾಂಬೆ ಕ್ರಾನಿಕಲ್', 'ಬ್ಲಿಜ್' ಹಾಗೂ 'ಮಿರರ್' ಪತ್ರಿಕೆಗಳಿಗೆ 'ದಿ ಲಾಸ್ಟ್ ಪೇಜ್' ಎಂಬ ಅಂಕಣವನ್ನು ಸತತ 52 ವರ್ಷಗಳವರೆಗೆ ಅಬ್ಬಾಸ್ ಬರೆದಿದ್ದರು.

ಸಿದ್ಧರಾಜ ಪೂಜಾರಿ

ಕವಿ, ಕತೆಗಾರ, ಅನುವಾದಕ, ವಿಮರ್ಶಕ ಸಿದ್ಧರಾಜ ಬಾಗಲಕೋಟೆ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಬನಹಟ್ಟಿಯವರು. 'ಗೀತಗಾಂಧಾರ', 'ನನ್ನಿಂದಾಚೆಯ ಬದುಕು', 'ಮೌನಲೋಕದ ಹಾಡುಗಳು', 'ಬೆಳುವಲದ ಬೆಡಗು' ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಹಿಂದಿ, ಉರ್ದು ಭಾಷೆಗಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಲೇಖಕರ ಕತೆ, ಕವಿತೆ, ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ವೃದ್ಧ ಸಾಂಟಿಯಾಗೊ ಮತ್ತು ಸಮುದ್ರ', 'ಗುಡ್‌ಬಾಯ್ ಮಿ. ಚೆಪ್ಸ್' ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕಾದಂಬರಿಗಳು.